

Saint Alphonsus

Lay Brother of the Society of Jesus

Gerard Manley Hopkins SJ (1844-1889). *Poems*.

HONOUR is flashed off exploit, so we say;
And those strokes once that gashed flesh or galled shield
Should tongue that time now, trumpet now that field,
And, on the fighter, forge his glorious day.
On Christ they do and on the martyr may;
But be the war within, the brand we wield
Unseen, the heroic breast not outward-steeled,
Earth hears no hurtle then from fiercest fray.

Yet God (that hews mountain and continent,
Earth, all, out; who, with trickling increment,
Veins violets and tall trees makes more and more)
Could crowd career with conquest while there went
Those years and years by of world without event
That in Majorca Alfonso watched the door.

Traducción de Manuel Linares Mejías SJ

El honor resplandece en la proeza, así decimos
Y aquellos golpes que una vez sajaron la carne o la piel desollaron
La lengua canta ahora, y la trompeta resuena en su victoria
Y sobre el luchador forjan su día glorioso
A Cristo ellos pregonan, a la vez que a su mártir;
Mas la guerra está entro y la espada esgrimida es invisible y el pecho heroico sin defensa
acerada. Y la tierra no escucha el arrojado feroz de la refriega

Pues Dios (que talla montañas, continentes,
la tierra, todo: y con savia destilante
hace aflorar violetas y engrandece árboles)
Pudo juntar oficio con conquista, mientras pasaban
años y años en un mundo sin aventura,
cuando en Mallorca, Alfonso custodiaba la puerta.